



Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Yankillevich Conti Ana
Institución de pertenencia	IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”
Correo electrónico	anaconti1@gmail.com / ana.yankillevich@bue.edu.ar
Eje temático	Estudios discursivos y pragmáticos Estudios contrastivos Prácticas para la reflexión intercultural en el aula
Título de la ponencia	“Análisis sintagmático e irrupción del preconstruido en respuestas de brasileños y argentinos acerca de su país”
Resumen (500-800 palabras)	<p>Este trabajo presenta los resultados de una actividad realizada con estudiantes del traductorado y profesorado en portugués en el IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” desde el año 2010 hasta la fecha. Con un corpus inicial de 26 respuestas de brasileños a la pregunta “Você acredita no Brasil?” realizada por la revista <i>Brasileiros</i>, la propuesta era construir otro conjunto de textos en que argentinos respondieran a la misma pregunta sobre la Argentina: “¿Creés en la Argentina?”. El corpus total para esta presentación consta de las 26 respuestas de brasileños y 26 de argentinos, entre los que se encuentran los estudiantes y personas a quienes ellos consultaron.</p> <p>El análisis comparativo estaba focalizado en la materialidad de los textos, es decir, en su estructura y considerando fundamentalmente la linealidad sintagmática, así como otros elementos sintácticos. La perspectiva adoptada busca escapar de una mirada esencialista sobre la identidad de los pueblos. Por el contrario, sugiero que es la <i>memoria discursiva</i> (Courtine, 2009), entendida como la estabilización de la historia en el discurso, la que da soporte a estas características que representan e identifican a las naciones.</p> <p>Parto de la hipótesis de que ciertas construcciones lingüísticas encontradas en los enunciados producidos por brasileños y argentinos pueden considerarse <i>regularidades enunciativas</i> (Fanjul, 2002) que tienen su origen y fundamento en las discursividades que circulan en estos países y que sirvieron (y sirven) como matriz de formaciones discursivas identitarias singulares. Como tales, pueden leerse a la luz</p>



de la noción de *resonancias discursivas* (Serrani, 2005), es decir, la repetición de marcas lingüístico-discursivas que construyen la representación de un sentido predominante.

Tomando a la literatura como un espacio privilegiado de construcción de identidades, sobre todo la literatura nacional del siglo XIX, considerada fundacional por acompañar el proceso de surgimiento de los Estados modernos, recorro a textos y lecturas críticas que evidencian cómo escritores, e intelectuales en general, de Brasil y Argentina produjeron, representaron e interpretaron sentimientos nacionales diversos. Los sentidos construidos en torno a la identidad de cada uno de estos países se ven reflejados, sugiero, en las secuencias discursivas analizadas porque funcionan como indicios de narrativas que al “retratar” cada uno de estos países, ayudaron a construir modos de significar propios.

De Brasil, propongo rescatar ciertos rasgos idiosincráticos presentes en obras que marcaron fuertemente el modo como los brasileños se piensan, se interpretan o definen a sí mismos. (Santiago, 2000). Con una matriz incluyente, integradora, de identificación plena con la Nación y negación del conflicto como parte constitutiva de su conformación (Grimson y Amati, 2007), los brasileños recurren (o revelan), en sus respuestas, al/el ufanismo, un sentimiento de exaltación a lo nacional que se encuentra arraigado en la cultura brasileña y puede ser visto como acrítico, ingenuo e irracional, pero que también manifiesta un orgullo y un sentido de pertenencia muy potentes y genuinos.

Son narrativas, mitos, imágenes de un Brasil idealizado, de un país que a pesar de sus dificultades y contradicciones, cree en la unidad, en la identidad y en la indivisibilidad de la nación y su pueblo. Dice Marilena Chauí (2000), al finalizar el primer capítulo del libro “Mito fundador e sociedade autoritária”: “A força persuasiva dessa representação transparece quando a vemos em ação, isto é, quando resolve imaginariamente uma tensão real e produz uma contradição que passa despercebida.”. En el caso de los enunciados analizados, la representación a la que alude Chauí pareciera irrumpir en primera instancia y responder antes que los individuos, uniformizando las respuestas al punto de que más del 90% de los brasileños comienza con una afirmación categórica.

De Argentina, tomando también a la literatura de mediados del siglo XIX como discurso fundador, vemos la fuerte presencia de un otro al que oponerse, una forma de construir la propia identidad a partir del contraste y el antagonismo (Gamerro, 1996). Diversos analistas coinciden en describir la discursividad argentina, o mejor, la percepción que se tiene de ella y que se sedimentó en estereotipos,



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>como cargada de rispidez, agresividad y arrogancia. Serrani (2005) propone definirla como una formación discursiva caracterizada por abruptaciones, en contraposición a la brasileña que estaría marcada por transiciones. O'Donnell (1984), al comparar interlocuciones clásicas de Brasil y Argentina, muestra como la variante porteña es confrontativa y si bien no anula la jerarquía que pretende imponerse, la impugna. En ese mismo sentido, Grimson y Amati (2007) explican la relación (conflictiva, distante, crítica) que los argentinos tienen con su país asociándolos a una matriz dicotómica, excluyente, con un horizonte antijerárquico e igualitario. Estos son solo algunos ejemplos de trabajos que articulan procesos socio-históricos con la discursividad preponderante en sus sociedades. Con relación a los resultados de este trabajo, identificamos un 54% de respuestas que inician con rasgos de cuestionamiento, de restricciones y de incertidumbre, mientras que solo el 34% responde en primer término con una afirmación.</p> <p>En síntesis, propongo que en el plano sintáctico, donde se encuentran las diferencias más significativas entre los corpus, se revela la <i>memoria discursiva</i>, irrumpe el <i>preconstruido</i> (Pêcheux, 2016) y se anticipa a la respuesta reflexiva de cada sujeto.</p> <p>En el plano semántico, al concebir, conceptualizar y opinar acerca del objeto “nación”, podemos encontrar paralelismos y convergencias que dan cuenta de una proximidad histórica, de conformación sociopolítica y de coyuntura política, económica y social entre los países. En ambos corpus hay caracterizaciones semejantes sobre los aspectos positivos y negativos de los países, en movimientos oscilantes (eufóricos y disfóricos) que revelan la complejidad del objeto.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Azambuja, M. C. de. (1997). “A visão do outro”. Discurso del Embajador de Brasil en la Argentina en <i>Seminario Argentina – Brasil y la formación de la identidad nacional</i>. Buenos Aires, 6 y 7 de mayo.</p> <p>Buarque De Holanda, S. (2004). “O homem cordial” en <i>Raízes do Brasil</i>, Companhia das Letras.</p> <p>Chauí, M. (2000). <i>Brasil: Mito fundador e sociedade autoritária</i>. Fundação Perseu Abramo.</p> <p>Courtine, J. (2009). <i>Análise do discurso político: o discurso comunista endereçado aos cristãos</i>. EdUFSCar.</p> <p>Fanjul, A. (2002). <i>Perspectivas endocêntrica y exocêntrica para la escenificación de la persona en la enunciación: Estudio comparativo entre brasileños y argentinos</i>. En congreso brasileño</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

de hispanistas, (2).

http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=MSC0000000012002000100006&lng=en&nrm=iso

Fanjul, A. y Menezes, A. (orgs.) (2021). *Brasil e Argentina: estudos discursivos comparados*. Pontes.

Fernandes Alvarenga, L. (2011). *Um Brasil em revista: a representação da identidade brasileira a partir dos protagonistas de reportagens veiculadas entre 2007 e 2011 na Brasileiros*. Centro Universitário de Belo Horizonte (UNI-BH).

Gamerro, C. (2006). *El nacimiento de la literatura argentina y otros ensayos*. Norma.

Garramuño, F. (2019). *Brasil caníbal: Entre la Bossa Nova y la extrema derecha*. Paidós.

Grimson, A. y Amati, M. (2007). "Sentidos y sentimientos de la nación" en Grimson, A. (comp.). *Pasiones Nacionales: Política y cultura en Brasil y Argentina*. Edhasa.

Merenson, S. (2007). "Integración, estereotipos y Mercosur" en Grimson, A. (comp.). *Pasiones Nacionales: Política y cultura en Brasil y Argentina*. Edhasa.

O'Donnell, G. (1984). *¿Y a mí, qué me importa?: notas sobre sociabilidad y política en Argentina y Brasil*. CEDES.

Orgambide, P. (1996). *Ser Argentino*. Grupo Editorial.

Orlandi, E. (2002). *Língua e conhecimento lingüístico: Para uma História das Idéias no Brasil*, Cortez.

Pagliuchi, R. C. P. da. (2009) "Formas de solicitação, afirmações e respostas dialógicas do português brasileiro" em *Olhares em Análise de Discurso Crítica*, Editora UNB.

Pêcheux, M. (2016). *Las verdades evidentes. Lingüística, semántica, filosofía*. Ediciones del CCC.

Ribeiro, D. (2014). *O povo brasileiro: a formação e o sentido do Brasil*. Global.

Rotcker, S. (1999). "Contra el olvido" en *Cautivas. Olvidos y memoria en la Argentina*. Planeta. 11-36.

Santiago, S. (ed.). (2000). *Intérpretes do Brasil*. Nova Aguilar.

Santos, H. S. (2009). "As construções argumentativas como lugar de manifestação das representações sobre argentinos, espanhóis e brasileiros". *Revista Signo & Seña*, (20), FFyL, UBA, 51-75.



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>Scalabrini Ortiz, R. (1933). <i>El hombre que está solo y espera</i>. Librerías Anaconda.</p> <p>Serrani S. (2005). "Compreensão e mal-entendidos na leitura: ressonâncias discursivas" en <i>Discurso e Cultura na Aula de Língua</i>. Pontes.</p> <p>Zoppi-Fontana, M. y Oliveira, S. (2016). <i>Tá serto! Só que não... Argumentação, Enunciação, Interdiscurso</i>. Linha D'Água (Online), 29 (2), 123-155.</p>
Palabras clave (5)	Identidad nacional – Memoria discursiva – Preconstruidos – Análisis sintagmático – Resonancias discursivas
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Ana Conti es profesora en portugués por el IESLV "Juan R. Fernández" (2006), institución en la que se desempeña como profesora de "Lengua portuguesa IV" (Traductorado en portugués, 2008, titular), "Gramática contrastiva portugués-español" (Traductorado en portugués, 2010, titular), "Estudios contrastivos portugués-español (Profesorado en portugués, 2012, interina) y Prácticas del Lenguaje en Lengua Portuguesa III (Profesorado en portugués, 2022, interina).</p> <p>Dictó, hasta el 2023, el prerequisite en portugués (lecto-comprensión) en el Departamento de Geografía del ISP "Joaquín V. González" (2016, interina). Ha realizado cursos de interpretación simultánea y dictado talleres y seminarios relacionados a la contrastividad entre las lenguas castellana y portuguesa, la escritura creativa y la poesía en clase de LE. Coordina, desde el 2008, el área de portugués del Programa Lenguas para Adultos, del Ministerio de Educación del GCBA y coordinó, de 2012 al 2015, el departamento de portugués del Laboratorio de Idiomas de la UBA. Es coautora del material "Vamos lá! Português brasileiro para hispano-falantes".</p>